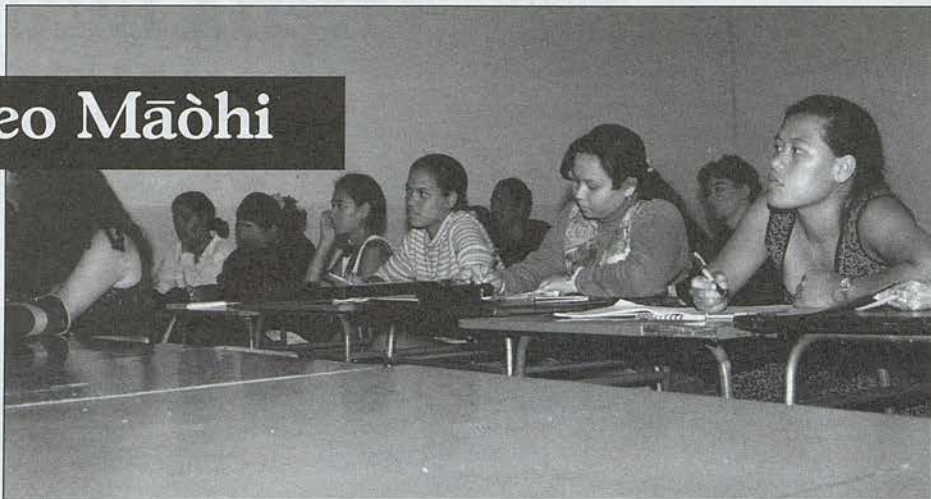


Rururaa Âmui Reo Māōhi



Louise a Peltzer: Te ààì o te reo māōhi i te fenua nei

«Te reo, no te tāatoàraa o ia e tiā ai». O te ōmuaraa teie o te ààì o te reo māōhi i te fenua nei ia au te faatiàraa a te tahi àivanaa Ihi Reo oia o Louise a Peltzer. E tano e vauvau poto mai ta na òreroraa parau hou a uiui manaò roa ai i niā i te fā mau o te reo māōhi e to na raverāa i roto i te hororaa o teie tau.

I roto i te ààì o te reo māōhi, e au ra e pae tuhaa rahi :

- A tahi, i te tau hou te Papaā, o te reo teie no te tahuā e no te arii. E ua haapiihia te parau tumu fenua, te òrero, te firifiri àufau, te vanaa e te vai atu ra i roto i te mau fare haapiiraa e i te fare àiraa upu.

- A piti, i te tau mitionare, ua tāmata mai teie mau mitionare porotetani e tatorita i te faanaho pāpai mai i tāua reo nei :

Matahiti 1805 : te papa reo tahiti ia au Jefferson rāua Davies, 1806 : Te haapiiraa matamua a Davies ; 1813 : O te fare haapiiraa ia a Davies ; 1817 : O te tae-
raa mai te mātini nenei a William Ellis ; 1824 : O te fare haapiiraa tuarua ia au te òrometua ra Orsmond ; 1835 : O te haapiiraa reo ia a te Metua tatorita ra Carré e o Laval.

- A toru, i te Hau Tamarū ra (1842), ua faahepohia te faatereraa haapiiraa ia tae i te matahiti 14, Matahiti 1849 : Faatereraa haapiiraa i roto i nā reo e piti reo farani, reo māōhi ; 1851 : Neneiraa i te puta faatoro a Davies Reo māōhi - reo peretāne ; 1857 : Papa reo matuita. I tāua iho matahiti i faahepo-ētaēta-hia te reo farani i te haapiiraa.

1863 : Ōpuaraa patu fare haapiiraa to te òrometua ra Arbousset.

1866 : Iritiraa o te fare haapiiraa porotetani no Viénot

- A maha, mai te matahiti 1880 i te

1980 (matahiti a tiā tiāmā ai te reo māōhi èi reo no te Hau Fenua) 1881 : Haapiiraa nā roto noa i te reo farani. 1888 : Haruraahia i te mau motu Raromatai, e mau mero huiraa-tira farani anaè rātou mai teie atu.

1932 : Ua faairohia te mau reo iti no te mau motu èi reo èè i rāpaeāu ia Farani.

1957 : Poritita haafarani i te mau mea atoā. E Hau Fenua teie o Porinetia. Eere faahou e fenua àihuārāu farani no Oteania (FFO).

1972 : Haamauraa i te Apooraa Rahi. Te Fā : E tāpēa e faanaho i te haapiiraa o te reo māōhi.

1977 : Ua faatiāhia te tahi mau pū raverāa òhipa no te pātururaa i te haapiiraa o taua reo nei mai te CPSH, OTAC, CFRLCO, CTRDP.

O te matahiti teie i tae ai te fenua nei i te Tiāmanaraa faatere.

- A pae, mai te matahiti 1980 i te 1996 (te matahiti i faaoti ai te Hau Nui e, eere teie reo i te reo itehia i roto i te Hau Repupirita farani). I te matahiti 1981, ua faatiāhia e haapii i te mau reo è atu i te reo farani. Ua faature-atoā-hia te pāpai tahiti e te Apooraa Rahi oia nā roto i te haamauraa i te pāpai a te Fare Vanaa èi niu-pāpai no te reo māōhi i te fenua nei.

E mai te matahiti 1984 i te matahiti 1993, ua haatiāhia te PEGC, te DEUG Reo Māōhi, te Licence e te ōpuahia ra te CAPES Reo Māōhi no te āvaè Tetepa i muri nei oia i Tetepa 1997 nei.

Te fifi rā, i te hopeā matahiti 1996 i roto i te papa ture āpī no Porinetia Farani nei, ua tuu-pāpai-hia a mana roa atu ai e, aita teie reo e itehia i roto i te papa ture Rahi a te Hau Nui ia au te Ture Toubon noa atu a pai ua pāpaihia «*Elle est enseignée*», te auaa ra, e reo haapiihia teie.

Atira noa atu, oia mau ihoā mai ta teie àivanaa e faahiti ra: «Te reo, no te tāa-

toàraa o ia e tiā ai». Ua tano atoā ia te tahi hoa i te taōraa atu e: «*E mana huna manahune to te reo*» E aha mau na ra te auaa o te reira mau tuuraa parau.

Te tahi reo ite/ ite-òre-hia ?

E aha atu ra teie reo Hau Fenua ite-òre-hia e te Hau Nui i roto i te haapiiraa mai te haapiiraa Tamahou a òre hoi i haapiipii-noa-aè-hia.

E reo mau ānei te tahi reo no te tāatoā teie reo haapii-òre-hia i te tamarii haihai roa. Te papa noa ra te pāpai e ta na haa. E te tatau noa atu ra te tatau no te tauuiiraa : E honu, e nohu atoā ia. E haapiiraa, e haapiiraa òre atoā ia.

E aha rā te itehia ra i roto i te fare haapiiraa : Ua faataa-faahepo-hia e toru hora reo māōhi tā hepetoma i te òrometua tuatahi e te fārii nei o ia i tāua mau hora ra. E aha rā. Nā hea rā. Oia mau, ia nā reira ia. Aore reā e puta faanahohia no te mau piha tātai tahi, e aha te haapiiraa tano e horoā. E aha te pāpai tano e faahepo. E aha te ōpuaraa no te matahiti hoè, no nā tuhaa e pae o te matahiti hoè, no te tuhaa haapiiraa hoè. E aha te hiōpōāraa. E aha te faatanoraa. E aha te faaravairaa i te vāhi paruparu. E ia tae taua tama nei i te pae tuarua, e taupupū to na manaò i mua i te reo farani, ua perehahū roa atu ra i mua i to na iho reo o tei riro roa mai èi reo è no na inaha tei te huru o te òrometua te faatereraa haapiiraa reo māōhi. E ia faaō atu i te pāpai, e aha te mau tāpāpō pāpai tano e rave ia māiti i te reo māōhi i te hiōpōāraa pāpai «*Baccalauréat*». E inaha, ua tae roa te tahi i te manaò faaoti e òpere noa i te mau taiōraa i te mau taureāreā e nā rātou iho e faaineine i te reira i te matahiti hoè, e aore reā e òrometua reo māōhi i roto i ta na fare haapiiraa. Oia nei hoi, « e reo ihoā pai

no rātou, aita ia e fifi».

E aha rā ia huru aratiā ta te òrometua e horoà nei i te tamarii.

E reo mādhi ē ānei teie taaē roa i te reo faaōhipahia i roto i te ùtuafare e aore ia e reo āpī mau ānei ihoā teie e haapiihia ra, te reo mādhi porotetani e ta te tatorita, e aore ia ta te Tanito, e aore ia ta te tahi atu.

No te tahi Oitumene o te mau reo mādhi ?

Ua riro mau nei ra te reo mādhi èi parau àro : E àro nā huru pāpai e piti, e àro nā faatereraa haapiiraa huru rau taa ē te tahi i te tahi. E àro ra rā i te aha, e no vai. Nā hea atu ra. Te fano atu nei te pahī o te reo mādhi i hea i roto i te àrepurepuhaere-raa o teie nei tau.

E aha te àveità tano e rave, e aha te mauhaa hoe tano e faaōhipa. Te haere tiā atu nei tātou i hea. I teie raa ra, te haa nei te tau i ta na haaraa : te tauī, huri, horo, àehuehu, paruparu, haapeepe... a faaitoito mai òe i te àpee mai. Oia nei, te fanaò nei tātou i teie mau tauīuiraa e rave rau, mau faaāpiraa òtiā òre, i te pae o te haapurorora veà, o te faaravairaa faufaa, e te vai atu ra e te vai noa atu ra. Ia arai rā eiaha teie hiaai faaauraa i te tahi noa hiroà tumu ia hotu mai, a ùanei tātou a moèmoè roa ai i roto i te ata o « Coca-Cola ». Eere teie i te piiraa e, e òtohe, e ia hoī i muri i te tau ra e, no te arii e te tahuà oia te tahi pae anaè te parau no te reo, e aita roa atu e parau no te tātotoàraa. Aita. Auua hoī te reira tau i hope ai. Ua huri te àpi. Ei hiroà rā e, e àpee i to na tau ia au to na huru, ia au to na reo, ia au to na lho mādhi. Te reira atoà te tiāraa o te tahi Etaretia tiāmā.

I roto i te Veà porotetani nūmera 9, ua tiā pāpai mai te Peretiteni ra no te EEPF o Jacques a Ihorai no te titau atu e ia taīruru mai te mau tiārauti atoà àti i te reo mādhi, tatorita, porotetani e no te tahi faaroo ē atu; nā te Hau, eere nā te Hau ia parahi àmui, ia heeuri, ia uiui te manaò, ia tito, titorotoro manaò patoī àfaro àfaro òre: Ia tātou parau rā i niā i te àiraa māa hoè; ia tātou te mau feruriraa huru rau no te maitai o te reo mādhi, eiaha rā no te tinai roa atu i te morohiraa o tātou reo iti.

E aha atu ra i teie nei. E parau àro te reo mādhi, a aromata ana rā no te àro àmui no na !

Valérie Gobrait



L'Église doit aller dans la rue

«Aujourd'hui je constate la montée de l'individualisme dans la société polynésienne. Dans la rue je retrouve tous ceux dont la société ne veut plus. Les travailleurs sociaux n'arrivent pas à s'occuper de tous ces gens, alors depuis 1983, par l'évangélisation que nous faisons dans la rue, nous avons décidé de les accueillir chez nous.

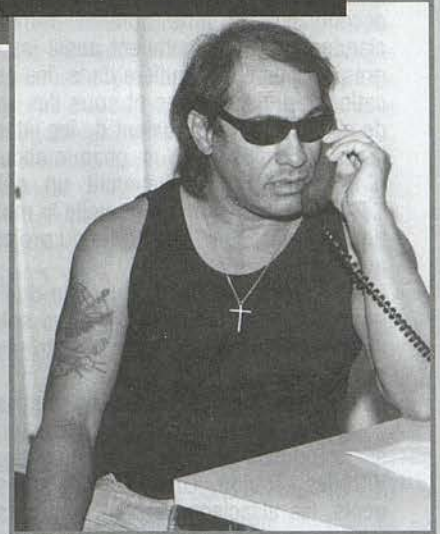
On ne peut pas laisser notre prochain dans la rue, dormir sur une dalle de ciment, sans repas. Je ne pouvais plus aller parler de Jésus à ceux qui n'avaient rien, je trouvais qu'il y avait une inégalité spirituelle.

Depuis un an à travers deux centres d'accueil, La Samaritaine qui accueille les filles qui s'adonnent à la prostitution, Le bon Samaritain qui accueille les hommes et les familles, on s'attaque à cette exclusion pour les mettre en sécurité, pour combattre ceux qui en profitent. Notre rôle ne s'arrête pas à la proclamation de l'Évangile, il est aussi de dénoncer avec le regard de Jésus, celui qu'il porte sur la femme adultère, pas avec le regard des pharisiens mais avec celui du Christ, ouvert au dialogue.

Il y a du monde dans la rue. Dans nos deux centres nous avons accueilli en moins d'un an près de 500 personnes, on donne cent repas par jour, et sans compter les pensionnaires. La pauvreté existe chez nous et elle augmente par l'exode des îles ou des communes vers la ville, l'attraction de la modernité.

Les jeunes rejoignent les bandes, 72 % d'entre eux veulent imiter les héros vus à la télévision. Mais la cause principale c'est la démission des familles, l'explosion familiale.

Avec le ministère de la famille, de la



Pépé Teiho au service de la détresse.

solidarité et les affaires sociales nous essayons de bousculer tout cela. Nous n'en sommes pas à la misère que l'on voit en Afrique à la télévision, mais il ne faut pas laisser pourrir la situation. Si on ne règle pas ce problème aujourd'hui nous aurons les mêmes problèmes que la France avec ses banlieues.

En tant que chrétien je voudrais que l'Église soit plus présente là où elle n'est pas, en dehors des temples, dans la rue, là où elle n'arrive pas à aller.

J'aimerais que l'Église évangélique travaille avec nous parce que nous n'arriverons pas à nous seuls, à résoudre le problème parce que c'est un problème de société.

L'Église doit être le levain dans la pâte, elle doit être l'église des pauvres, à leur service. Ce n'est pas pour les rendre catholiques ou protestants, mais pour réaliser l'Évangile de Jésus-Christ»

Pépé Teiho
(Propos recueillis par G. M.)